

L'Agence Unique, Occitanie Culture

**Mélanie Marchand**

Chargée de mission Bibliothèques et Patrimoine

64, rue Alcyone

34090 Montpellier

04 67 17 94 75

07 85 70 56 58

m.marchand@lagenceunique-occitanieculture.fr

**Médiathèque départementale Claude Simon**

**Sylvie GAILLART**

Responsable du service formation

Référente MDPO pour les CC Pyrénées-Cerdagne et Pyrénées Catalanes

Direction Politiques Culturelles, médiathèque et Catalanité Département des Pyrénées-Orientales

5 avenue de la Côte Vermeille

66300 THUIR

04.68.57.41.55

06.11.09.72.17

sylvie.gaillart@cd66.fr

# Comment les bibliothèques délient les langues régionales ?

Occitanie Livre & Lecture et  
plusieurs médiathèques départementales d'Occitanie s'associent  
pour proposer un cycle inventif en 2026 intitulé

"Les vendredis de l'inventivité" !

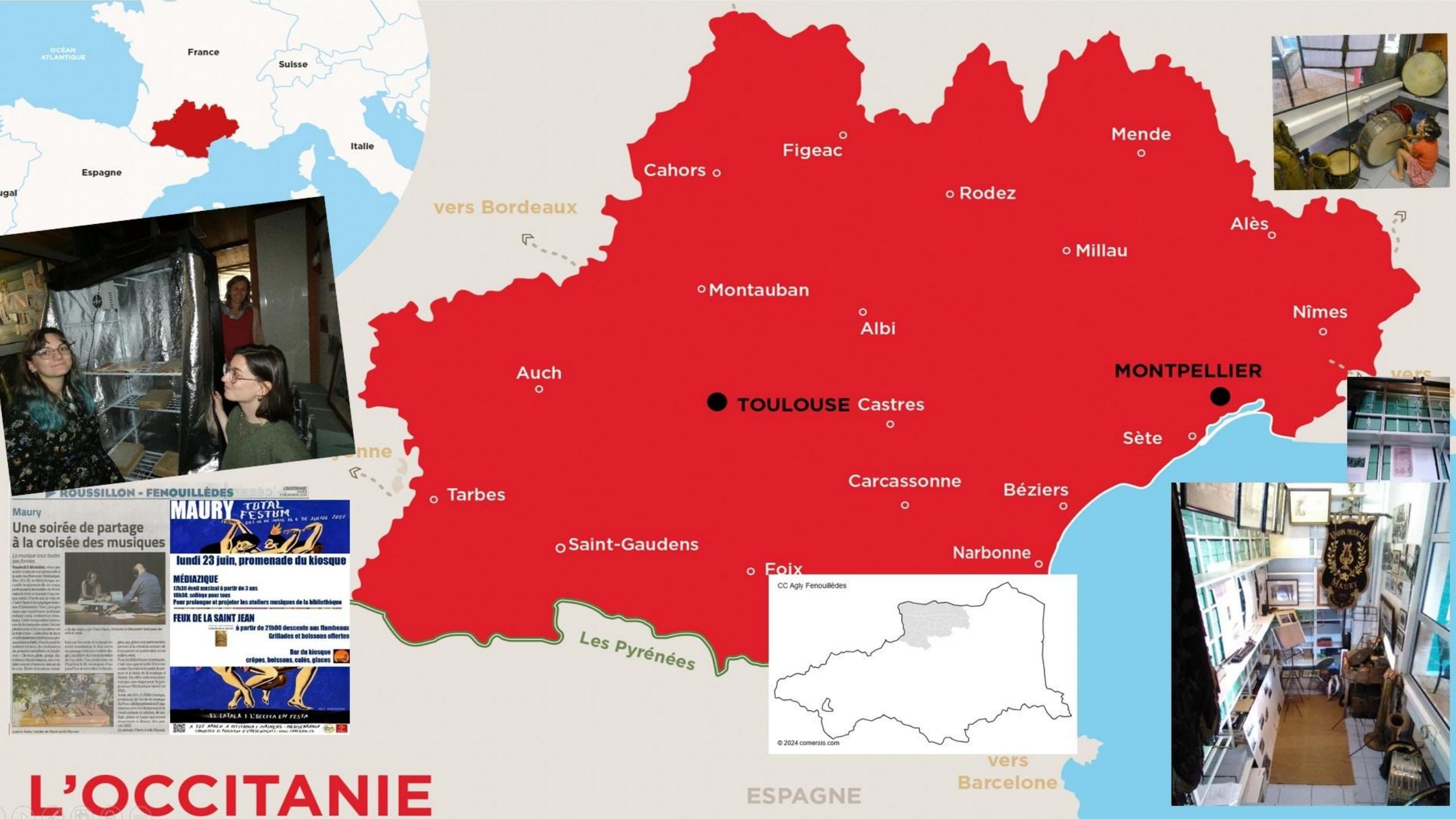
Un format court en visio  
vendredi de 11h00 à 12h00

Maury-66460

Vendredi 10 avril 2026

Avec la participation de Philippe Giroussens, professeur d'occitan,  
la bibliothèque municipale de Maury vous remercie.





**MAURY**  
**Une soirée de partage à la croisée des musiques**

**MAURY TOTAL FESTUM**  
 le 23 et le 24 juin de 14h à 19h

**lundi 23 juin, promenade du kiosque**

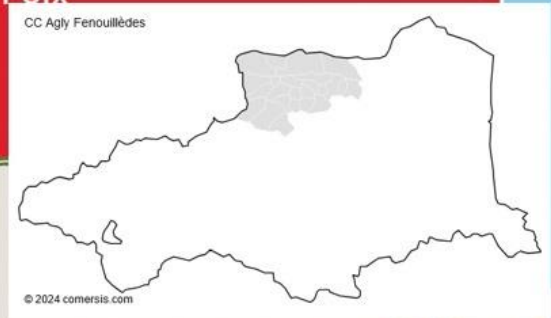
**MÉDIAZIQUE**  
 17h30 avant musical à partir de 3 ans  
 18h30, soirée pour tous  
 Pour prolonger et projeter les ateliers musicaux de la bibliothèque

**FEUX DE LA SAINT JEAN**  
 à partir de 21h00 descente aux Flambeaux  
 Grillades et boissons offertes

**Bar de kiosque**  
 crêpes, boissons, cafés, glaces

**AL L'ATALA I L'EBREVA EN FESTA**

**A TÛT ARACÀ A RIVIANIA I RIVIANES - MEDIEVUM**  
 EMPRESES DE FENOUILLÈDES D'ENTREPRENEUTS - MAURY FENOUILLÈDES



# L'OCCITANIE

ESPAGNE

vers Barcelone

vers Bordeaux

vers

vers

Les Pyrénées

MONTPELLIER

TOULOUSE

Sète

Nîmes

Alès

Millau

Rodez

Mende

Figeac

Cahors

Auch

Montauban

Albi

Tarbes

Saint-Gaudens

Foix

Carcassonne

Béziers

Narbonne

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24

Handwritten musical score for 24 staves. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as 'pp' and 'p'. The score is partially obscured by a piece of aged, yellowed paper.

col. 2h // //

col. 2h un ton plus haut //

col. 2h un ton plus bas

col. 2h un ton plus haut

col. 2h un ton plus bas

col. 2h transposé en

col. 2h transposé

col. 2h 1 ton 1/2

col. 2h 1 t

col. 2h transposé def de fa 1 ton 1/2

col. 2h transposé def de fa 1 ton plus haut

col. 2h transposé def de fa // //

col. 2h // // //

*Galaoup cantata*

*Missa*

Bus de l'ent. // Ben nous // Et dans l'arrats ni sar-rous Parti-queu

1. Souffra  
 fa no briquo de bont.  
 Me d'aci a de ma.  
 Me d'aci a de mas  
 Si es pas per dolent  
 Se pourra plu souffra

Quis de bont.  
 Le ben. nous  
 Et sans barrals ni sarroun  
 Partiquen

boniten nous pla  
 De trabailla

Cauteu nous tout que fa pas bont  
 Souffra. Souffra. Souffra.  
 San nous can sa  
 San s'anaisa  
 S'an bout a l'acutre en courriquen  
 Sauteu. Sauteu. Sauteu.  
 Sin ba dis eils.  
 Joubis au bicells  
 Jo saben pla que plouraren  
 Plouran. plouran. plouran.  
 Couteu en cor  
 D'un plein accord  
 nous cal canta en attenden  
 canten. canten. canten.  
 cauteu nous pla de trabailla  
 cauteu nous tout que fa pas bont  
 Souffra. Souffra. Souffra.



2  
 si fa pas ben  
 sans nous can sa  
 S'an bout a l'acutre en courriquen  
 Sauteu. Sauteu. Sauteu.  
 en courriquen  
 Sin ba dis eils  
 Joubis au bicells  
 Jo saben pla que plouraren  
 Plouran. Plouran.  
 Si cal ploura plouran  
 Couteu en cor  
 d'un plein accord  
 nous cal canta en attenden  
 canten. canten. canten.

3  
 ab. ab. le bell trabailla  
 quel trabailla de souffra  
 S'an bout que ben d'abaill  
 nous ben pay tracassa  
 bis

bebo'l trabailla  
 bibo. bibo'l. souffra

4  
 Souffra es le printens  
 qu'el tens d'al souffra  
 Souffra fa il pu bell tens  
 que pousa en chersa (bis)

bibo'l printens  
 bibo. bibo'l souffra

5  
 Souffra  
 Et courribe  
 Le rassin que  
 Le rassin que fa  
 Le boim. bi  
 de massini

Le souffra

Andantino

chant UT

He ba ci a de ma. He ba ci a de ma. Si es pas pouso len. Se poui sa pa sou.  
 He ba ci a de ma. He ba ci a de ma. Si es pas pouso len. Se poui sa pa sou.

CHANS BAR DE MICA BONS THE TI GOURN  
 GOU TON NOS PA DE YU BA LA GOU TON NOS TON QUE DA PUS

Le souffra

Andantino

CHANS BAR DE MICA BONS THE TI GOURN  
 GOU TON NOS PA DE YU BA LA GOU TON NOS TON QUE DA PUS

Le souffra

Andantino

CHANS BAR DE MICA BONS THE TI GOURN  
 GOU TON NOS PA DE YU BA LA GOU TON NOS TON QUE DA PUS

Depuis 2022, avec le programme triennal ARCHIVivantes, le signalement du fonds patrimonial de l'Union musicale de Maury grâce à Occitanie Livre&Lecture a stimulé de nombreuses actions évènementielles et régulières comme des cours adulte et enfant de solfège et musique.

Ici avec l'activation de notre partition et une transcription de Le Soufra en occitan

# R A P P E L

Dimanche 18 Septembre

**2022** de 10h00 à 12h30

au jardin des oliviers de la maison du terroir.

**Journée du patrimoine Petit déjeuner occitano catalan à Maury**

**Créer des ponts entre occitans et catalans sur notre espace frontalier.**

**Avec le plaisir de la rencontre, cette halte fédérative à Maury a pour but de stimuler une mise en réseau et projeter un futur évènement occitano-catalan.**

**Certains ouvrages du fonds patrimonial de la bibliothèque seront présentés, la visite de la bibliothèque possible et tout document concernant votre pratique bienvenu.**

D  
E  
J  
U  
N  
A  
R  
\*  
E  
S  
M  
O  
R  
Z  
A  
R

A Maury 66460,

une des portes du Fenouillèdes, **ARCHIVivantes 2022-2026**

est une action de conservation et de diffusion du fonds patrimonial de la bibliothèque.

Le département 66 est associé au pays catalan, pourtant, le Fenolhedés est occitan.

Cette nouvelle journée du patrimoine propose une première rencontre qui éclaire cette double culture et nous renvoie à l'histoire...

A sa création en 1790, le périmètre des Pyrénées-Orientales calque l'annexion du Roussillon à la France de 1659 en comprenant au nord le Fenouillèdes, français depuis 1258.

Ces quatre siècles de frontière avaient jusque là, cimenté occitanité et catalanité de part et d'autre d'une frontière qui les opposait.

«Català burro – Gavatx porc» se souvient-on encore...

«Catalan borro - Gavach porc» le dit-on en occitan ?

L'espace frontalier de la Marche d'Espagne fait de guerres de limites porte-t-il encore aujourd'hui les traces de ces oppositions ?

Conscientiser ensemble cette frontière historique que les corps d'ici et là portent dans leurs langues, telle est la proposition de la bibliothèque de Maury.

# P R O J E T 2 0 2 6

En cours de validation avec le nouveau conseil municipal d'Alexandre Villa, maire de Maury

Vendredi 10 avril "Les vendredis de l'inventivité" ! L'agence unique **Comment les bibliothèques délient les langues régionales ?**

5 et 6 mai Formation cnfpt, Toulouse

**La valorisation des fonds patrimoniaux en bibliothèque**

Mardi 23 juin Total festum des feux de la Saint-Jean

**17h30 Balèti enfant sur la promenade du kiosque**

Dimanche 20 septembre de 10h à 14h au jardin des oliviers **Petit déjeuner occitano catalan & biodiversité linguistique**

Journée du patrimoine

Auteurs pressentis

Christian Lagarde, socio-linguiste

Philippe Giroussens, auteur compositeur

Rodrigue Tréton, historien

Joan-Lluís Lluís, romancier

Octobre à décembre

**Préparation d'un dossier DGD DRAC Bibliothèque-Patrimoine**

Fonds de conservation des photographies

Avant-projet du fonds local patrimonial de la commune de Maury

## Los idiomas del mar par l'auteur du projet Philippe Giroussens

Il s'agit, tout d'abord, d'un concert-oratorio, de chansons reliées entre elles par une très distanciée et épurée narration autobiographique.

Les aventuriers de l'équinoxe, cette métaphore pour signaler nos si problématiques égalités dans le monde réel, y font le choix du vécu et de l'écriture poétique face à ce qui est souvent inaudible !

Les chansons sont écrites dans plusieurs des langues d'un espace élargi réunissant l'Occitanie ouvrière du Languedoc-Haut Languadóc-Naut, jusqu'au port de pêche de La Vila Joiosa en pays valencien, en passant par la Catalogne.

Même si, en chanson, la musique est première, la création est accompagnée, grâce à l'engagement de Martine Prévôt des éditions « Édite-moi », d'un livret présentant l'ensemble des textes avec leur traduction en français, la présentation des artistes et un QR code donnant accès à cette musique.

\*\*\*

Les langues d'écriture, je les ai réunies sous un même nom : « los idiomas del mar » les langues de la mer !

« ... Là, dans le ventre de la vague et le vouloir de l'eau, ce n'est pas tant les langues qui grondent ou s'échouent mais des femmes, des hommes et leurs enfants qui chantent, se parlent, chuchotent ou crient... parfois se taisent ! »

\*\*\*

Pour mettre en œuvre cette création, des compositeurs, des interprètes et musiciens, toute une équipe de professionnels s'est constituée autour du texte.

Le travail s'est essentiellement déroulé dans le département des Pyrénées orientales. Il a commencé en 2023 à la Casa musicale de Perpignan, il s'est poursuivi grâce au soutien des villes d'Alénia et de Maury en 2024 et 2025, jusqu'à ce dimanche 3 mai 2026 à 16 heures, au palais des Fêtes de Rivesaltes, où aura lieu le prochain concert.

La direction musicale a été assurée par Pierre-André De Vera, les chanteuses et narratrices sont Violeta Duarte et Laetitia Dutech.

Pierre-André De Vera est aussi guitariste, Marisa Mercadé bandonéoniste et François Miniconi, percussionniste.

Les compositions musicales sont de Pierre-André De Vera, Laetitia Dutech, Philippe Giroussens et Mingo Josserand.

La durée du spectacle est de 1 heure.

Cette création a été soutenue moralement et financièrement par le Conseil Départemental des Pyrénées Orientales, les mairies d'Alénia et de Maury, « l'ajuntament » de Villajoyosa (en Pays valencien) et tout au long du processus par les éditions « Édite-moi ».

« Los idiomas del mar » souhaitent s'inscrire, dans la tradition de l'amitié occitano-catalane, notamment illustrée, pour moi, par ces 2 grands acteurs d'une culture ouverte, ambitieuse et décentralisée que sont, ici, Josep Sebastià Pons et Déodat De Séverac.

## Alénya

# « Los idiomas del mar » : l'attachement aux langues

À l'occasion de la résidence d'artistes de la troupe Les aventuriers de l'équinoxe, rencontre avec Philippe Giroussens, auteur de la partie texte du spectacle musical « Los idiomas del mar », qui sera produit en ouverture de la saison culturelle le 25 janvier à la salle Marcel-Oms.



La troupe se produira sur la scène des caves Ecoiffier lors de la saison culturelle.

A CHOIX INSTANT

## Sinopsi de l'espectacle :

« L'espectacle «**Los Idiomas del Mar**» porta els espectadors en un viatge musical entre França i Espanya, unint l'antic país miner del Carmausin amb l'efervescència del port de pesca de la Vila Joiosa. Aquest periple cultural i lingüístic travessa les regions occitana, catalana i valenciana. Ja sigui a l'interior, al llarg de l'arc mediterrani o en rutes mítiques, «Los Idiomas del Mar» pren la forma d'un relat musical viu i captivador.

Aquest espectacle pluridisciplinari barreja cants tradicionals, narració, guitarra, bandoneó i percussions. Així ofereix un veritable oratori interlingüístic. Els ritmes del tango, la bossa nova i el bolero es creuen amb els accents de la sardana catalana, la borratxa occitana o melodies populars.

Des del cor de l'Occitània, dels Pirineus fins al Mediterrani, «Los Idiomas del Mar» explica records d'infantesa, històries úniques i compartides, entre cultures erudites i populars, exili, esperança, però també transmissió i emancipació. »

Sebastià Vilanou  
La Semaine du Roussillon

## Maury

# Les aventuriers de l'équinoxe proposent « Los idiomas del mar »

Los idiomas del mar viendra embarquer le public samedi 18 octobre à 18 h au centre de loisirs. Grâce à Philippe Giroussens, Pierre-André De Vera, Laetitia Dutech, Violeta Duarte, Marissa Mercadé, François Miniconi, Les aventuriers de l'équinoxe font de cette création, un spectacle auquel on adhère. L'arc méditerranéen a fait naître ce projet interculturel et transfrontalier lors d'une première résidence à la Casa Musical de Perpignan en 2023. Puis, Alénya a accueilli une résidence qui a donné lieu à une première en ouverture de sa saison culturelle en janvier 2025.

Une nouvelle résidence est prévue à la Vila Joiosa en pays valencien.

Cette création a aussi été soutenue par le service culturel du Département.

En octobre, Maury verra le jour de son livret, publié chez Edite-moi, en présence de son editrice Martine Prévôt.

De l'action culturelle, de la réflexion philosophique au duende subtil, de la rencontre artistique, de la musique et des chants le tout proposé par La fiesta del sol font de ce projet plus qu'un spectacle beau, humble et fort.

On y entre et on en fait partie.



Les aventuriers de l'équinoxe pour « Los idiomas del mar ».





## Écriture

depuis fin 2012 - après la fin de l'aventure précédente de Naviòl - jusqu'à la version définitive éditée par Martine Prévôt chez « Édite-moi » sous le titre

*Les aventuriers de l'équinoxe  
Els aventurers de l'equinocci  
Los aventurièrs de l'equinòcci  
Chantent/Canten/Cantan*

## Rencontres

en 2024 avec Violeta Duarte (chanteuse), puis avec Pierre-André De Vera (compositeur et directeur musical), enfin accord pour participer à la nouvelle aventure de la part de Laetitia Dutech (chanteuse - par ailleurs une des chanteuses de la Mal Coiffée et batteuse rock dans « Petit Bureau »).

## Première résidence

à la Casa Musicale de Perpignan avec sortie de résidence le 22 septembre 2023  
création de 4 chansons et première version de la narration.

## Deuxième résidence

à Alénya fin 2024 avec première du spectacle en ouverture de la saison culturelle de la ville le 25 janvier 2025.

## C'est à Maury

Le 18 octobre 2025, dans le cadre du salon « Vignes et livres » lors duquel l'exposition « Mille ans de culture occitane » du CIRDOC a aussi été présentée que la version définitive du spectacle sera donnée (avec une version remaniée de la narration et l'ajout de 2 chansons supplémentaires).  
C'est lors de ce concert que la sortie du livret se tiendra en présence de l'éditrice.

Cette création a été aussi soutenue moralement et financièrement par  
le Conseil Départemental des Pyrénées Orientales, « l'ajuntament » de Villajoyosa (Pays valencien)  
et tout au long du processus par les éditions « Édite-moi ».

**Rivesaltes**

**LOS IDIOMAS DEL MAR**  
PAR LES AVENTURIERS  
DE L'ÉQUINOXE

**PALAIS DES FÊTES**  
7 RUE DE LA RÉPUBLIQUE  
DIMANCHE 3 MAI 2026 – 16H  
TARIF ADULTE 10€ / ENFANT 5€

Ville de RIVESALTES  
INFO : 04 68 64 04 04